

No. 38050

**Australia
and
Romania**

**Agreement between Australia and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol).
Canberra, 2 February 2000**

Entry into force: *11 April 2001 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Roumanie**

**Accord entre l'Australie et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole).
Canberra, 2 février 2000**

Entrée en vigueur : *11 avril 2001 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND ROMANIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and Romania,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have Agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following existing taxes on income:

(a) in Romania:

- (i) the tax on income derived by individuals;
- (ii) the tax on profit;
- (iii) the tax on salaries and other similar remuneration;
- (iv) the tax on dividends; and
- (v) the tax on agricultural income;

(b) in Australia:

- (i) the income tax; and
- (ii) the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources,
imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of Romania after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

Article 3. General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;
 - (b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf,
 - (c) the term "Contracting State" means Australia or Romania, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Romania, as the context requires;
 - (g) the term "tax" means Australian tax or Romanian tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
 - (h) the term "Romanian tax" means tax imposed by Romania, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (i) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and,

in the case of Romania, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

- (k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies, in force at the time of that application.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer; and
- (c) in cases where the status of the person cannot be determined under paragraphs (a) and (b), the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;

- (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (c) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a farm, plantation or other place where agricultural, other farming, forestry or plantation activities are carried on; and
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 9 months.
3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research; or
 - (f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise which have been displayed during a non-permanent or occasional fair or exhibition where the goods or merchandise are sold no later than one month after the closing of the said fair or exhibition.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:
- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 6 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or
 - (b) substantial equipment is being used in that State for more than 6 months by, for or under contract with the enterprise.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:
- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for die enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 6 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6. Income from real property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

2. For the purposes of this Article, the term "real property":

(a) in the case of Romania, means such property which, according to the laws of Romania, is immovable property and shall in any case include:

- (i) property accessory to immovable property;
- (ii) livestock and equipment used in agriculture and forestry;
- (iii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply; and
- (iv) lease and usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:

- (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not; and
- (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to use real property held by the company and situated in a Contracting State, the income from such rights may be taxed in that State.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

7. The provisions of paragraph 5 shall also apply to income of an enterprise from a right to use referred to in that paragraph and shall also apply to income from such a right that is used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8. Ships and aircraft

1. Profits of an enterprise derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is resident.

4. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

5. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in paragraph 1 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, to the extent to which those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax, where those dividends are paid to a company (other than a partnership)

which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. For the purposes of paragraph 2, profits have home the normal rate company tax:

(a) in Romania, where they have been subject to the profits tax; and

(b) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its law relating to tax.

4. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Romania for the purposes of Romanian tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from the investment of official funds by the Government of a Contracting State, its monetary institutions or a bank performing central banking functions in that State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other

income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or an administrative-territorial unit of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (e) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (f) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (g) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or an administrative-territorial unit of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are home by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall

apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Income, profits or gains from
the alienation of property*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise alienating those ships, aircraft or other property is situated.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sports persons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and sports persons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sports person as such accrues not to that entertainer or sports person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of activities referred to in paragraph 1 within the framework of a cultural or sports exchange program agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life Or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. Government service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) has the citizenship of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit of that State. In that case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other State solely for the purpose of the student's education for a period not exceeding seven years, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Income not expressly mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

Article 23. Methods of elimination of double taxation

1. In the case of Romania, double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) subject to subparagraph (b), where a resident of Romania derives income, profits or gains which, in accordance with the provisions of this Agreement, are taxable in Australia, then Romania shall exempt from tax such income, profits or gains. However Romania may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income, profits or gains; and
 - (b) where a resident of Romania derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Australia, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Australia. However, that deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to that income from Australia.
2. In the case of Australia, double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Romanian tax paid under the law of Romania and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income

derived by a person who is a resident of Australia from sources in Romania shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income; and

- (b) where a company which is a resident of Romania and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the Romanian tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes. Those persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 26. Members of diplomatic missions
and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Agreement shall have effect:

- (a) in Romania:
 - in respect of taxes on income, profits and gains for the taxable period starting from 1 January of the next calendar year following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Notes to this effect were exchanged at Canberra, and the Agreement and Protocol entered into force on 11 April 2001

Article 28. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the

diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Romania:
 - in respect of taxes on income, profits and gains for the taxable period starting from 1 January of the next calendar year following that in which the notice of termination is given;
- (b) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra, this second day of February, Two thousand, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

C R KEMP

For Romania:

M VULPE

PROTOCOL

Australia and Romania

Have Agreed at the signing of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provision which shall form an integral part of the Agreement:

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between Australia and a third State, there is included a Non-discrimination Article, Australia shall immediately inform Romania in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with Romania in order to provide the same treatment for Romania as may be provided for the third State.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Canberra, this second day of February, Two thousand, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
C R KEMP

For Romania:
M VULPE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE AUSTRALIA SI ROMANIA PENTRU EVITAREA DUBLEI
IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT

Australia si România,

Dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii
fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1
Persoane vizate

Acest Acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State
Contractante.

ARTICOLUL 2
Impozite vizate

I Acest Acord se va aplica asupra urmatoarelor impozite pe venit existente:

(a) In România:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe dividende; si
- (v) impozitul pe venitul agricol;

(b) In Australia:

- (i) impozitul pe venit; si
- (ii) impozitul pe inchirierea resurselor in cadrul proiectelor de foraj marin
legate de explorarea sau exploatarea resurselor petroliere,

stabilite in conformitate cu legea federala din Australia.

2 Acest Acord se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta
similare care sunt stabilite in conformitate cu legislatia din România sau in conformitate
cu legea federala in Australia dupa data semnarii acestui Acord in plus, sau in locul
impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa
reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile celor doua State cu

privire la impozitele la care acest Acord se aplica intr-o perioada de timp rezonabila dupa efectuarea unor astfel de modificari.

ARTICOLUL 3
Definitii generale

- 1 In sensul acestui Acord in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:
- (a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si mării teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;
 - (b) termenul "Australia", când este folosit in sens geografic, exclude toate teritoriile externe cu exceptia:
 - (i) Teritoriului Insulei Norfolk;
 - (ii) Teritoriului Insulei Christmas;
 - (iii) Teritoriului Insulelor Cocos (Keeling);
 - (iv) Teritoriului Insulelor Ashmore si Cartier;
 - (v) Teritoriului Insulei Heard si Insulelor McDonald; si
 - (vi) Teritoriului Insulelor Coral Sea,si include orice zona adiacenta limitelor teritoriale ale Australiei (inclusiv Teritoriile mentionate in acest subparagraf) asupra carora exista in vigoare in prezent, in conformitate cu dreptul international, o lege a Australiei referitoare la explorarea sau exploatarea oricaror resurse naturale existente pe fundul mării si in subsolul platoului continental;
 - (c) termenul "Stat Contractant" inseamna Australia sau România dupa cum cere contextul;
 - (d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice asociere de persoane;
 - (e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o societate sau persoana juridica in scopul impozitarii;
 - (f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celui alt Stat Contractant" inseamna o intreprindere exploatarea de un rezident al Australiei sau o intreprindere exploatarea de un rezident al României, dupa cum cere contextul;

- (g) termenul "impozit" inseamna impozit australian sau impozit român, dupa cum cere contextul, dar nu include orice penalizare sau dobânda perceputa in conformitate cu legislatia fiscala a oricarui Stat Contractant;
- (h) termenul "impozit român" inseamna impozitul perceput de România, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;
- (i) termenul "impozit australian" inseamna impozitul perceput de Australia, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;
- (j) termenul "autoritate competenta" inseamna in cazul Australiei, Comisarul pentru Impozite sau un reprezentant autorizat al Comisarului si, in cazul României, Ministrul Finantelor sau un reprezentant autorizat al Ministrului;
- (k) termenul "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata exclusiv intr-un loc sau intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

2 In ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care acest Acord se aplica, in vigoare la data aplicarii.

ARTICOLUL 4 Rezidenta

1 In sensul acestui Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei fiscale a acelu stat este rezident al acelu stat.

2 O persoana nu este rezidenta a unui Stat Contractant pentru scopurile acestui Acord daca aceasta este supusa impozitarii in acel stat numai pentru veniturile din surse aflate in acel stat.

3 Când, in conformitate cu prevederile precedente ale acestui articol o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat potrivit urmatoarelor reguli:

- (a) persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa;
- (b) daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele State Contractante, sau in nici unul din ele, persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse; si

- (c) în cazurile în care statutul persoanei nu poate fi determinat în conformitate cu paragrafele (a) și (b), autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

4 Când potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci va fi considerată rezidentă exclusiv a Statului Contractant în care se află locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1 În sensul acestui Acord, expresia "sediu permanent", în legătură cu o întreprindere, înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2 Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

- (a) un loc de conducere;
- (b) o sucursală;
- (c) un birou;
- (d) o uzină;
- (e) un atelier;
- (f) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- (g) o fermă, o plantatie sau alt loc de desfășurare a activităților agricole, de exploatare a pășunilor, de exploatare forestieră sau de cultivare a pământului; și
- (h) un șantier de construcții, un proiect de instalare sau montaj care există pentru o perioadă mai mare de 9 luni.

3 O întreprindere nu se va considera că are un sediu permanent doar pentru:

- (a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii; sau
- (b) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării; sau
- (c) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere; sau

- (d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere; sau
 - (e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării unor activități cu caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere, cum ar fi publicitatea sau cercetarea științifică; sau
 - (f) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii expuse în cadrul unui târg sau expoziții nepermanente sau ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate.
- 4 O întreprindere se va considera ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant și ca desfășoară activitate de afaceri prin acel sediu permanent dacă:
- (a) desfășoară activități de supraveghere în acel stat pentru o perioadă mai mare de 6 luni, în legătură cu un șantier de construcții sau un proiect de construcții, instalare sau montaj aflate în acel stat; sau
 - (b) se folosește un volum mare de echipamente în acel stat de către întreprindere, pentru aceasta, sau în cadrul unui contract cu întreprinderea, într-o perioadă mai mare de 6 luni.
- 5 O persoană - altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - care acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, va fi considerată a fi un sediu permanent al acelei întreprinderi în primul stat menționat dacă:
- (a) are în acel stat și exercită în mod obișnuit împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazului în care activitățile persoanei respective sunt limitate la cumpărarea de produse sau marfuri pentru întreprindere; sau
 - (b) în desfășurarea activității, persoana respectivă produce sau prelucrează pentru întreprindere în acel stat produse sau marfuri aparținând întreprinderii.
- 6 O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent și aceasta persoană acționează în cadrul activității sale obișnuite de broker sau agent.
- 7 Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

8 Principiile stabilite in paragrafele precedente ale acestui articol se vor aplica in stabilirea situatiei, pentru aplicarea prevederilor paragrafului 6 al articolului 11 si paragrafului 5 al articolului 12, daca exista un sediu permanent in afara ambelor State Contractante, si daca o intreprindere, care nu este o intreprindere a unui Stat Contractant, are un sediu permanent intr-un Stat Contractant.

ARTICOLUL 6 Venituri din proprietati imobiliare

1 Veniturile din proprietati imobiliare pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt situate proprietatile.

2 Pentru scopurile acestui articol, expresia "proprietati imobiliare":

- (a) in cazul României, inseamna proprietatile care in conformitate cu legislatia României sunt considerate proprietati imobiliare si va include in orice caz:
 - (i) accesoriile proprietatii imobiliare;
 - (ii) inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere;
 - (iii) drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara; si
 - (iv) inchirierea si uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale; si
- (b) in cazul Australiei, are intelesul care este atribuit de legislatia Australiei, si va include de asemenea:
 - (i) inchirierea de terenuri si orice alte interese asupra terenurilor, fie imbunatatite sau nu; si
 - (ii) dreptul la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale.

Navele si aeronavele nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3 Orice drepturi sau interese la care se face referire in paragraful 2 vor fi considerate a fi situate acolo unde sunt situate terenul, depozitele minerale, puturile de petrol sau gaze naturale, carierele sau resursele naturale, dupa caz, sau unde poate avea loc explorarea sau exploatarea.

- 4 Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.
- 5 Când detinerea in proprietate de actiuni sau alte drepturi de participare la capitalul unei societati da dreptul proprietarului unor asemenea actiuni sau drepturi de participare sa foloseasca proprietatile imobiliare detinute de societate si care sunt situate intr-un Stat Contractant, veniturile din asemenea drepturi pot fi impuse in acel stat.
- 6 Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se vor aplica de asemenea veniturilor din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.
- 7 Prevederile paragrafului 5 se vor aplica de asemenea veniturilor unei intreprinderi obtinute dintr-un drept de folosinta mentionat in acel paragraf si se vor aplica de asemenea veniturilor dintr-un astfel de drept utilizat pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7 Profiturile intreprinderii

- 1 Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.
- 2 Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant acelui sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este sau cu alte intreprinderi.
- 3 La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile intreprinderii, fiind cheltuieli efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent (inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate) si care ar fi deductibile daca sediul permanent ar fi o entitate independenta care a efectuat aceste cheltuieli, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul Contractant in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.
- 4 Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.
- 5 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu determinarea obligatiei fiscale a unei persoane in cazurile in care informatiile de care dispune autoritatea competenta a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea profiturilor de atribuit unui sediu permanent, cu conditia ca legea sa

fie aplicata, in masura in care informatiile de care dispune autoritatea competenta permit, in conformitate cu principiile acestui articol.

6 Când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri care sunt tratate separat in alte articole ale acestui Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

7 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu impozitul perceput asupra profiturilor din asigurari obtinute de nerezidenti cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica in vigoare in oricare Stat Contractant la data semnarii acestui Acord este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

8 Când:

- (a) un rezident al unui Stat Contractant este beneficiarul indreptatit, fie direct fie printr-unul sau mai multe trusturi interpus, al unei parti din profiturile din afaceri ale unei intreprinderi exploatare in celalalt Stat Contractant de catre administratorul unui trust care nu este tratat ca o societate in scopul impozitarii; si
- (b) in legatura cu acea intreprindere, administratorul in cauza va avea, in conformitate cu principiile din articolul 5, un sediu permanent in acel celalalt stat,

intreprinderea exploatare de catre administrator se va considera a fi o afacere exploatare in celalalt stat de catre rezidentul respectiv printr-un sediu permanent situat in acel celalalt stat si acea parte din profituri va fi atribuibile celui sediu permanent.

ARTICOLUL 8 Nave si aeronave

1 Profiturile unei intreprinderi obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, astfel de profituri pot fi impuse in celalalt Stat Contractant in masura in care acestea sunt profituri obtinute direct sau indirect din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel celalalt stat.

3 Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se va considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4 Prevederile paragrafelor 1 si 2 se vor aplica inclusiv profiturilor din exploatarea navelor sau aeronavelor obtinute din participarea la un pool sau la un alt aranjament de impartire a profiturilor.

5 Pentru scopurile acestui articol, profiturile obtinute din transportul cu nave sau aeronave de pasageri, animale vii, posta, produse sau marfuri incarcate intr-un Stat Contractant pentru a fi descarcate intr-un loc in acel stat vor fi tratate ca profituri din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel stat.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

1 Când:

- (a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant; sau
- (b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente tratând cu toata independenta una cu cealalta, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2 Prevederile paragrafului 1 nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu determinarea obligatiei fiscale a unei persoane, inclusiv stabilirea acesteia in cazuri când informatiile de care dispune autoritatea competenta a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea venitului ce urmeaza a fi atribuit unei intreprinderi, cu conditia ca legea respectiva sa fie aplicata, in inasura in care este posibil, in conformitate cu principiile acestui articol.

3 Când profiturile pentru care o intreprindere a unui Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel stat sunt incluse de asemenea, in virtutea paragrafului 1 sau 2, in profiturile unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant si supuse impozitarii in acel celalalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii acelui celuiilalt stat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente tratând cu toata independenta una cu cealalta, atunci primul stat mentionat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri in primul stat mentionat. La efectuarea unei astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale acestui Acord in care sens autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc, daca este necesar.

ARTICOLUL 10

Dividende

1 Dividendele platite de o societate care este rezidenta in scopurile impunerii a unui Stat Contractant, fiind dividende la care un rezident al celui alt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Totusi, aceste dividende pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant in care este rezidenta in scopurile impunerii societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi:

(a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor, in masura in care dividendele sunt platite din profituri care au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul societatii când aceste dividende sunt platite unei societati (alta decât o asociere de persoane) care detine in mod direct cel puțin 10 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende; si

(b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri,

cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica din orice Stat Contractant la data semnarii acestui Acord, este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu-i afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

3 In sensul paragrafului 2, profiturile au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul companiei:

(a) in România, când au fost supuse impozitului pe profit; si

(b) in Australia, in masura in care dividendele au fost impuse la nivelul societatii in intregime, in conformitate cu legislatia sa fiscala.

4 Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni si alte venituri asimilate veniturilor din actiuni de legislatia fiscala a Statului Contractant in care este rezidenta, in scopurile impunerii, societatea distribuitoare a dividendelor.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dividende, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dividendele platite de o societate rezidenta a unui Stat Contractant, fiind dividende la care o persoana care nu este rezidenta a celui alt Stat Contractant este indreptatita in mod profitabil, vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat, cu exceptia cazului in care detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care

dividendele sunt platite, este legata efectiv de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat. Acest paragraf nu se va aplica dividendelor platite de orice societate care este rezidenta a Australiei, in scopurile impunerii in Australia, si care este de asemenea rezidenta a României, in scopurile impunerii in România.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1 Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, fiind dobânzi la care un rezident al celuiilalt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Totusi, aceste dobânzi pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a dobânzilor.

3 Dobânzile provenind din investirea fondurilor oficiale de catre guvernul unui Stat Contractant, de institutiile sale monetare sau de o banca indeplinind functia de banca centrala in acel stat, vor fi scutite de impozit in celalalt Stat Contractant.

4 Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in acest articol include dobânzi aferente efectelor publice, obligatiunilor sau titlurilor de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profituri, dobânzi la orice alte creante si orice alte venituri asimilate veniturilor din imprumuturi de legislatia fiscala a Statului Contractant din care provine venitul.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau o baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat sau o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acelui stat sau un rezident, in scopurile impunerii, al acelui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant sau in afara ambelor State Contractante un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi sunt considerate ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7 Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul de dobânzi si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi, sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor platite, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se vor aplica numai la

aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor de dobânda va fi impozabila potrivit legislatiei fiscale a fiecarui Stat Contractant, dar tinând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.

ARTICOLUL 12 Redevente

- 1 Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant, fiind redevente la care un rezident al celuilalt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.
- 2 Totusi, aceste redevente pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a redeventelor.
- 3 Termenul "redevente" folosit in acest articol inseamna plati sau credite periodice sau nu, indiferent de descrierea lor sau modul de calcul, in masura in care sunt platite ca o compensare pentru:
 - (a) folosirea sau concesiunea oricarui drept de autor, patent, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, marca de comert sau alta proprietate sau drept; sau
 - (b) folosirea sau concesiunea oricarui echipament industrial, comercial sau stiintific; sau
 - (c) furnizarea de cunostinte sau informatii stiintifice, tehnice, industriale sau comerciale; sau
 - (d) furnizarea oricarei asistente care este suplimentara si subordonata si este furnizata ca mijloc de punere in practica sau folosire a oricarei proprietati sau drept mentionate in subparagraful (a), oricarui echipament mentionat in subparagraful (b) sau oricaror cunostinte sau informatii mentionate in subparagraful (c); sau
 - (e) receptia sau dreptul de a recepta imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise publicului prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
 - (f) folosirea sau dreptul de a folosi, in legatura cu transmisiunile de televiziune sau radio, imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau

- (g) folosirea sau concesionarea:
 - (i) filmelor de cinematograf; sau
 - (ii) filmelor sau benzilor video folosite pentru emisiunile de televiziune; sau
 - (iii) benzilor folosite pentru emisiunile de radio; sau
- (h) renunțarea totală sau parțială în ceea ce privește folosirea sau furnizarea oricărei proprietăți sau drept menționate în acest paragraf.

4 Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul îndreptătit în mod profitabil la redevențe, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar proprietatea sau dreptul în legătură cu care sunt plătite sau creditate redevențele, sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5 Redevențele se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat sau o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acelui stat, sau un rezident, în scopurile impunerii, al acelui stat. Totuși, când platitorul redevențelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant sau în afara ambelor State Contractante, un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe sunt considerate ca provin din statul în care este situat sediul permanent sau bază fixă.

6 Când, datorită relațiilor speciale existente între platitorul de redevențe și beneficiarul îndreptătit în mod profitabil la redevențe sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor plătite sau creditate, având în vedere pentru ce sunt plătite sau creditate, depășește suma care ar fi fost convenită între platitor și beneficiarul îndreptătit în mod profitabil la redevențe în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a redevențelor plătite sau creditate va fi impozabilă potrivit legislației fiscale a fiecărui Stat Contractant, dar ținând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.

ARTICOLUL 13

Venituri, profituri sau câștiguri din instrainarea proprietăților

1 Veniturile, profiturile sau câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietăților imobiliare situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2 Veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din instrainarea proprietăților, altele decât proprietățile imobiliare, făcând parte din activul de afaceri al unui sediu

permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al primului stat menționat în acel celălalt stat pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau bază fixă, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3 Veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietăților (altele decât proprietățile imobiliare) necesare exploatării acestor nave sau aeronave, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii care instrainează aceste nave sau aeronave sau alte proprietăți.

4 Veniturile, profiturile sau câștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea oricăror acțiuni sau altor participări într-o societate sau unei participări de orice natură într-un parteneriat, trust sau alta entitate, când valoarea activelor unei astfel de entități, deținute în mod direct sau indirect (inclusiv prin una sau mai multe entități interpuse, cum ar fi de exemplu printr-un lanț de societăți) este în principal atribuibilă proprietății imobiliare situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

5 Prevederile acestui Acord nu afectează aplicarea legislației unui Stat Contractant în legătură cu impunerea câștigurilor de natură capitalului obținute din instrainarea proprietăților, altele decât cele cărora li se aplică paragrafele precedente ale acestui articol.

6 În acest articol, termenul "proprietăți imobiliare" are același înțeles pe care îl are în articolul 6.

7 Pentru scopurile acestui articol amplasarea proprietăților imobiliare va fi determinată în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al articolului 6.

ARTICOLUL 14 Profesii independente

1 Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități independente cu un caracter similar vor fi impozabile numai în acel stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care este atribuibilă activităților exercitate prin acea bază fixă.

2 Expresia "servicii profesionale" cuprinde serviciile prestate în exercitarea unei activități independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și în exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15
Profesii dependente

1 Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 si 19, salariile si alte remuneratii similare obtinute de o persoana fizica rezidenta a unui Stat Contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite pentru aceasta activitate pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de o persoana fizica rezidenta a unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant vor fi impozabile numai in primul stat mentionat daca:

- (a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 zile in orice perioada de 12 luni începând sau sfârșind in anul fiscal vizat al celuiilalt stat; si
- (b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si
- (c) remuneratiile nu sunt deductibile in determinarea profiturilor impozabile ale unui sediu permanent sau baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3 Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in trafic international pot fi impuse in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 16
Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 17
Artisti si sportivi

1 Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de artisti (cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune si interpretii muzicali) si sportivi din activitatea lor personala in aceasta calitate, pot fi impuse in Statul Contractant in care aceste activitati sunt exercitate.

2 Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv in aceasta calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3 Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitati mentionate la paragraful 1 in cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de Guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

ARTICOLUL 18

Pensii si anuitati

1 Pensile (inclusiv pensiile publice) si anuitatile platite unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat Contractant.

2 Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau intr-o perioada specificata sau determinabila, in virtutea unui angajament de efectuare a platilor in schimbul unei compensari corespunzatoare si depline facuta in bani sau evaluabila in bani.

3 Orice pensie alimentara sau alta plata pentru intretinere care provine dintr-un Stat Contractant si este platita unui rezident al celuilalt Stat Contractant va fi impozabila numai in primul stat mentionat.

ARTICOLUL 19

Functii publice

1 Remuneratiile, altele decât pensiile sau anuitatile, platite de un Stat Contractant sau o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate in indeplinirea unei functii publice, vor fi impozabile numai in acel stat. Totusi, aceste remuneratii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel celalalt stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(a) are cetatenia acelui stat, sau

(b) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica remuneratiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de comert sau de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestui stat. In acest caz se vor aplica prevederile articolului 15 sau ale articolului 16, dupa caz.

ARTICOLUL 20

Studenti

Când un student, care este un rezident al unui Stat Contractant sau care a fost rezident al acelui stat imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care este prezent in acel celalalt stat numai in scopul educarii pentru o perioada ce nu depaseste sapte ani, primeste plati din surse situate in afara acelui celalalt stat in scopul intretinerii sau educarii sale, acele plati vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 21

Venituri nementionate expres

- 1 Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt mentionate in mod expres in articolele precedente ale acestui Acord vor fi impozabile numai in acel stat.
- 2 Totusi, orice astfel de venituri obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din surse din celalalt Stat Contractant pot fi impuse de asemenea in acel celalalt stat.
- 3 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietati imobiliare asa cum au fost definite in paragraful 2 al articolului 6, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, când acele venituri sunt efectiv legate de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt Stat Contractant. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

ARTICOLUL 22

Sursa venitului

- 1 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21, pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile legislatiei fiscale a aceluia celalalt Stat Contractant.
- 2 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21, pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile articolului 23 si ale legislatiei fiscale a primului Stat Contractant mentionat.

ARTICOLUL 23

Metode de eliminare a dublei impuneri

- 1 In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:
 - (a) sub rezerva subparagrafului b), când un rezident al României realizeaza venituri, profituri sau câstiguri care, conform prevederilor acestui Acord, sunt impozabile in Australia, atunci România va scuti de impozit aceste venituri, profituri sau câstiguri. Totusi România poate lua in considerare, in calculul impozitului asupra venitului ramas al rezidentului respectiv, veniturile, profiturile sau câstigurile scutite; si
 - (b) când un rezident al României realizeaza elemente de venit care, potrivit prevederilor articolelor 10, 11 si 12, pot fi impuse in Australia, atunci România va acorda ca deducere din impozitul pe venit al aceluia rezident o suma egala cu impozitul platit in Australia. Totusi, aceasta deducere nu va

depași acea parte a impozitului, calculată înainte de deducere, care este atribuibilă acelui venit realizat din Australia.

- 2 In cazul Australiei, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:
 - (a) sub rezerva prevederilor legislației australiene, în vigoare la un moment dat, în legătură cu acordarea unui credit față de impozitul australian pentru impozitul plătit într-o țară altă decât Australia (care nu va afecta principiile generale ale acestui articol), impozitul român plătit în conformitate cu legislația din România și în conformitate cu acest Acord, fie în mod direct fie prin deducere, în legătură cu venitul obținut de un rezident al Australiei din surse situate în România, va fi recunoscut ca un credit față de impozitul australian datorat în legătură cu acest venit; și
 - (b) când o societate rezidentă a României și care nu este rezidentă, în scopurile impunerii, a Australiei, plătește dividende unei societăți rezidentă a Australiei și care controlează în mod direct sau indirect nu mai puțin de 10% din numărul de voturi al primei societăți menționate, creditul la care se face referire la subparagraful (a) va include impozitul român plătit de prima companie menționată pentru partea din profituri din care sunt plătite dividendele.

ARTICOLUL 24 Procedura amiabilă

1 Când un rezident al unui Stat Contractant consideră că datorită măsurilor luate de autoritatea competentă a unuia sau ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile acestui Acord, el poate indiferent de caile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezulta o impunere care este contrară prevederilor acestui Acord.

2 Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitari care nu este în conformitate cu acest Acord. Soluția astfel convenită va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3 Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve împreună orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a aplicării acestui Acord.

4 Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul punerii în practică a prevederilor acestui Acord.

ARTICOLUL 25
Schimb de informatii

1 Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor acestui Acord sau ale legislatiei interne a Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de autoritatea compententa a unui Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelu stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea, sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acestui Acord si vor fi folosite numai pentru aceste scopuri. Aceste persoane sau autoritati pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2 In nici un caz prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate astfel incat sa impuna autoritatii competente a unui Stat Contractant obligatia:

- (a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; sau
- (b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; sau
- (c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 26
Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile acestui Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international fie a prevederilor Acordurilor speciale.

ARTICOLUL 27
Intrarea in vigoare

Ambele State Contractante se vor notifica reciproc in scris cu privire la indeplinirea procedurilor legale si constitutionale cerute pentru intrarea in vigoarea a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari si prevederile Acordului se vor aplica:

- (a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câstiguri pentru perioada de impunere incepând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
- (b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
- (ii) in ceea ce priveste alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câstigurile in orice an fiscal începând la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare.

ARTICOLUL 28
Denuntarea

Acest Acord va ramâne in vigoare o perioada nedeterminata, dar fiecare din Statele Contractante, poate sa remita celui alt Stat Contractant, pe canale diplomatice, o nota de denuntare in scris la sau inainte de 30 iunie al oricarui an calendaristic, începând dupa expirarea a cinci ani de la data la care Acordul a intrat in vigoare, si in acest caz acest Acord va inceta sa aiba efecte:

(a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câstiguri pentru perioada de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;

(b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;
- (ii) in ceea ce priveste alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câstigurile in orice an fiscal începând la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnati, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat acest Acord.

Intocmit in dublu exemplar la Canberra, la 2 februarie doua mii, in limbile engleza si romana, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
AUSTRALIA:

[Signed:]
C R KEMP

PENTRU
ROMÂNIA:

[Signed:]
M VULPE

PROTOCOL

AUSTRALIA SI ROMANIA

AU CONVENIT LA SEMNAREA Acordului intre cele doua state pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit asupra urmatoarei elauze care este parte integranta din Acord:

Daca, intr-un Acord pentru evitarea dublei impuneri incheiat ulterior intre Australia si un stat tert, se include un articol privind Nediscriminarea, Australia va informa imediat in scris pe canale diplomatice România si va intra in negocieri cu România pentru a se acorda si României acelasi tratament acordat statului tert.

DREPT CARE subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat acest Protocol.

Intocmit in dublu exemplar la Canberra, la 2 februarie doua mii, in limbile engleza si româna, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
AUSTRALIA:

[Signed:]
C R KEMP

PENTRU
ROMÂNIA:

[Signed:]
M VULPE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la Roumanie,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont

a. En Roumanie:

- i. l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii. l'impôt sur les profits;
- iii. l'impôt sur les salaires et autres rémunérations analogues;
- iv. l'impôt sur les dividendes, et
- v. l'impôt sur le revenu de l'agriculture;

b. En Australie :

- i. l'impôt sur le revenu; et
- ii. l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation "off-shore" des ressources pétrolières, prescrits par la loi fédérale australienne.

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la Roumanie après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

- a. le terme "Roumanie" désigne le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale, l'espace aérien au dessus du territoire et de la mer territoriale sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë et le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce des droits souverains et une juridiction conformes à son droit interne et au droit international;
- b. le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :
 - i. le territoire de l'île de Norfolk;
 - ii. le territoire de l'île de Christmas;
 - iii. le territoire des îles Cocos (Keeling);
 - iv. le territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v. le territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
 - vi. le territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous sol du plateau continental;

- c. l'expression "État contractant" désigne l'Australie ou la Roumanie, selon le contexte;
- d. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés ou tous autres groupements de personnes;
- e. le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f. les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Roumanie;
- g. le terme "impôt" s'entend selon le contexte de l'impôt australien ou de l'impôt roumain, à l'exclusion des pénalités ou des intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant;
- h. l'expression "l'impôt roumain" s'entend de tout impôt prescrit par la Roumanie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;
- i. l'expression "impôt australien" s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;

- j. l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- k. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport par navire ou aéronef exploité par une entreprise dont l'établissement de direction effective se trouve dans un État contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement à partir d'un point ou entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant si elle est résidente de cet État au regard de la législation fiscale dudit État.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent Article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a. la personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b. si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux États contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.
- c. Si le statut de la personne intéressée ne peut pas être déterminé conformément aux paragraphes a et b, les autorités compétentes des États contractants tiendront des consultations à ce sujet.

4. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :
- a. d'un d'un siège de direction;
 - b. d'une succursale;

- c. d'un bureau;
 - d. d'une usine;
 - e. d'un atelier;
 - f. d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g. d'une exploitation agricole, plantation ou autre lieu où ont lieu d'autres activités agricoles, forestières ou de plantation;
 - h. d'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 9 mois.
3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif:
- a. qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou
 - b. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou
 - c. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou
 - d. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou
 - e. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité ou la recherche scientifique; ou
 - f. qu'elle vend des biens en marchandises lui appartenant et qui ont été l'objet d'exposition pendant une foire ou exposition non permanente ou occasionnelle, la vente de ces biens ou marchandises se situant dans le mois qui suit la clôture de ladite foire ou exposition.
4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :
- a. si elle exerce dans cet État des activités de supervision d'une durée de plus de 6 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet État; ou
 - b. si un équipement lourd est utilisé dans cet État pendant plus de six mois par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle ci.
5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier État :
- a. si cette personne a et exerce habituellement dans cet État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou
 - b. si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État pour l'entreprise des biens ou des marchandises appartenant à celle ci.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 6 de l'Article 11 et du paragraphe 5 de l'Article 12 s'il existe un établissement stable en dehors des deux États contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un État contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent Article, l'expression "biens immobiliers", désigne :

- a. dans le cas de la Roumanie les biens immobiliers qui, conformément à la législation roumaine, sont des biens immobiliers et comprennent, dans tous les cas :
 - i. les accessoires des biens immeubles;
 - ii. le cheptel et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie;
 - iii. les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière; et
 - iv. les baux et l'usufruit des biens immeubles ainsi que les droits à des paiements variables ou fixes pour ou à l'égard de l'exploitation ou des droits de prospection ou d'exploitation des gisements miniers, des puits de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles; et
- b. dans le cas de l'Australie, elle a la signification que lui attribue la législation australienne et inclut :
 - i. la cession à bail de terres et tout autre intérêt concernant des terres, aménagées ou non; et
 - ii. le droit de percevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection et l'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les

ressources naturelles, selon le cas, ou là où l'exploration ou exploitation peuvent prendre place.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Dans le cas où le propriétaire d'actions ou autres droits dans une société a le droit d'utiliser les biens immobiliers détenus par la société en question et situés dans un État contractant, le revenu découlant desdits droits sera imposable dans ledit État.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

7. Les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent également aux revenus d'une entreprise découlant d'un droit d'utilisation visé audit paragraphe et également aux revenus découlant dudit droit et qui sont utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont

dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

7. Aucune disposition du présent Article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des États contractants est modifiée autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale, les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

- a. un résident d'un État contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par un fiduciaire non considéré comme une société aux fins de l'imposition, et si
- b. en ce qui concerne cette entreprise, le fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'Article 5, d'un établissement stable dans cet autre État, l'entreprise exploitée par le fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces profits sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège sera considéré comme étant situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les bénéfices auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 comprennent les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le cadre de la participation à un pool ou à tout autre arrangement de partage des bénéfices.

5. Aux fins du présent Article, les bénéfices provenant du transport par navire ou aéronef de passagers, cheptel, courrier, biens ou marchandises expédiés dans un État contractant pour être débarqués en un lieu situé dans ledit État seront traités comme étant des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne se déplaçant qu'entre des points situés dans ledit État.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :
 - a. Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si
 - b. les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Aucune des dispositions du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent Article.
3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, conformément à la législation dudit État, mais cet impôt ne doit pas dépasser :
 - a. 5 pour cent du montant brut des dividendes dans la mesure où lesdits dividendes sont prélevés sur les bénéfices auxquels a été appliqué le taux régulier de l'impôt de la société lorsque lesdits dividendes sont versés à une société (autre

qu'une société de personnes) qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; et

- b. 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas, sous réserve que si la législation pertinente de l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature du présent Accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les États contractants se consulteront afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Pour l'application du paragraphe 2, les bénéficiaires ont été soumis au taux régulier de l'impôt des sociétés :

- a. en Roumanie, dans la mesure où ils ont fait l'objet de l'impôt sur les bénéficiaires; et
- b. en Australie, dans la mesure où lesdits dividendes ont fait l'objet d'une "franchise" totale conformément à la législation australienne relative à l'impôt.

4. Le terme "dividendes" dans le présent Article désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilés aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident aux fins de ladite législation.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société versant les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou se livre dans ledit autre État à une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit autre État, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou 14 s'appliqueront, suivant le cas.

6. Les dividendes versés par une société qui est résidente d'un État contractant à une personne qui n'est pas résidente de l'autre État contractant et qui y a droit sont exonérés d'impôts dans cet autre État dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par toute entreprise qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est aussi un résident de la Roumanie au regard de la législation fiscale roumaine.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Les intérêts découlant d'investissements de fonds publics par le Gouvernement d'un État contractant, ses institutions monétaires ou une banque assumant les fonctions de banque centrale dans cet État sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

4. Le terme "intérêts" s'entend des intérêts produits par des fonds d'État, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu découlant du prêt d'argent par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont versés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix pour cent du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent Article, le terme "redevances" désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

- a. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire.
- b. de l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

- c. de l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d. de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c; ou
- e. de la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :
 - i. par satellite; ou
 - ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire, ou
- f. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis:
 - i. par satellite;
 - ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou
- g. de l'utilisation ou du droit d'utiliser :
 - i. des films cinématographiques;
 - ii. des films ou vidéocassettes destinés à la télévision;
 - iii. des bandes sonores destinées à être radiodiffusées ou h. de la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur en est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part

des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier État dispose dans l'autre État en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, un fonds ou une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. La valeur des biens de cette entité peut être établie directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entités interposées ou à travers d'une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent Article.

6. Aux fins du présent Article, l'expression "biens immobiliers" a le même sens qu'à l'Article 6. 7. Aux fins du présent Article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'Article 6.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre État contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a. la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre État pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre État; et
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre État; et
- c. les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations découlant d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités visées au paragraphe 1 dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs convenus par les Gouvernements des États contractants sans considération de profits seront exonérés d'impôts dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions (y compris les pensions d'État) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier de ces États.

Article 19. Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

- a. possède la nationalité de cet État, ou
- b. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politique ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des Articles 15 ou 16 selon les cas sont applicables.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études pendant une période ne dépassant pas 7 ans reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6 que reçoit un résident d'un État contractant lorsque ledit revenu se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Sources des revenus

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui sont imposables en vertu de l'un ou de plusieurs des Articles 6 à 8, 10 à 19 et 21 sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant en vertu de la législation dudit autre État contractant.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui, en vertu d'un ou plusieurs des Articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, sont imposables dans l'autre État contractant sont réputés provenir de sources situées dans l'autre État contractant au regard de l'Article 23 de la législation fiscale du premier État contractant mentionné.

Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Dans le cas de la Roumanie, la double imposition sera éliminée comme suit :

- a. Sous réserve de l'alinéa b, lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus, bénéfiques ou gains qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Australie, la Roumanie exonère de l'impôt lesdits revenus, profits ou gains. Toutefois, la Roumanie peut, pour déterminer les montants imposables dudit résident tenir compte des revenus, profits ou gains exonérés d'impôts; et
- b. lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des Articles 10, 11 et 12, sont imposables en Australie, la Roumanie permettra en tant que déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt payé en Australie. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui est applicable audit revenu provenant de l'Australie.

2. Dans le cas de l'Australie, la double imposition sera éliminée comme suit a. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un autre pays que l'Australie (sans porter atteinte au principe général du présent Article), l'impôt

roumain acquitté en vertu de la législation roumaine et conformément au présent Accord, soit directement, soit par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Roumanie est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus; et b. lorsqu'une société qui est résidente de la Roumanie et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la première société, l'imputation visée à l'alinéa a comprend l'impôt roumain acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice des dividendes.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'Article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Lesdites personnes ou autorités peuvent communiquer les renseignements au cours de délibérations judiciaires ou d'instances publiques.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

- a. de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c. de fournir les renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et
Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

- a. en Roumanie :
en ce qui concerne l'impôt sur les revenus, les bénéfices et les gains correspondants à la période imposable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- b. en Australie:
 - i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source pour les revenus perçus par un non résident à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
 - ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revcnus, bénéfices ou gains pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

a. en Roumanie :

en ce qui concerne les impôts sur les revenus, bénéfiques et gains perçus à compter du l'janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b. en Australie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non résident sur les revenus perçus à compter du l'janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du l'juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Canberra, le 2 février 2000 dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C R KEMP

Pour la Roumanie :

M VULPE

PROTOCOLE

L'Australie et la Roumanie,

Sont convenues lors de la signature de l'Accord entre les Gouvernements des deux États contractants pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui seront partie intégrante de l'Accord :

Si l'Australie conclut avec un État tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition qui contienne un article relatif à la non discrimination, l'Australie en informera immédiatement la Roumanie, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet État tiers. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 2 février 2000. dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C R KEMP

Pour la Roumanie :

M VULPE